



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: Mütercim Tercümanlık - İngilizce

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	TRN303
DersTürkçe İsmi:	ARDIL ÇEVİRİ I		
Ders İngilizce İsmi:	CONSECUTIVE TRANSLATION I		
Dersi Verecek:	Yard .Doç. Dr. Ulviye SOYSEV		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	3	Semester	5
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
Dersin İçeriği:	This course includes listening to talks on the internet usually video talks on Ted or Youtube and conference talks that are influential videos from expert speakers on education, business, science, tech and creativity. Students speak after the source-language speaker has finished speaking. The instructor serves as a guide in helping students to become more effective in note taking, and then use their notes to make a guide for their translations. Students will primarily be tested on their individual presentations of their translations.		
Öğrenme Kazanımları:	Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecek İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek Öğrenmenin değerini takdir edecek Diğer After the completion of this course, the student will be able to > grasp the philosophy of Consecutive Interpreting > expand their memorization techniques > develop and apply note-taking skills > cultivate visualization > listen and get the gist of a passage effectively		
Dersin Amaçları:	İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek. Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Diğer To familiarize students with the philosophy and practice of Consecutive Interpreting		
Öğrenci İş Yüğü:	Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Grup çalışması Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık		
AKTS Formülü:	150/30: 5		
Kaynaklar:	Steps to Consecutive Translation, David Bowen, Margareta Bowen, Pen & Booth, 1984; Video talks on Ted or Youtube; Conference talks		
Değerlendirme:			

	Attendance & Participation: 15% Quizzes: 30% Mid-term exam: 25% Final exam: 30%
İşe Yerleştirme(Staj):	None
Ön Koşul Ders Kodları:	None
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to the course
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Activities to help students to summarize certain paragraphs + Consecutive and Note Taking https://www.youtube.com/watch?v=Cz3fjAX5Meg&list=PLa5RcT2VnM7Sggg9akF0s-4r84Tp8WVt5 + Consecutive Note Taking https://www.youtube.com/watch?v=y-_5FheanaY + Consecutive Interpreting Rules https://www.youtube.com/watch?v=7FRh9fO9Vlk
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Activities to help students to summarize certain paragraphs + Note-taking for Consecutive Interpretation https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8 + Consecutive Interpretation https://www.youtube.com/watch?v=PORMvulAHDg
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Simple paragraphs to translate consecutively + Emma Watson Speech Consecutive Interpreting Task https://www.youtube.com/watch?v=PhHLTjhoSio
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Simple paragraphs to translate consecutively + Exampe of Consecutive Interpreting https://www.youtube.com/watch?v=tFsKulFcauY
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Translating consecutively from a selection of newspaper articles
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Mid-Term Exams
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Marco Tempest The magic of truth and lies (and iPods) https://www.ted.com/talks/marco_tempest_the_magic_of_truth_and_lies_on_ipods
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Translating consecutively from a selection of video or conference talks -James Veitch This is what happens when you reply to spam email https://www.ted.com/talks/james_veitch_this_is_what_happens_when_you_reply_to_spam_email
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Translating consecutively from a selection of video or conference talks -Pattie Maes and Pranav Mistry Meet the Sixth Sense interaction https://www.ted.com/talks/pattie_maes_demos_the_sixth_sense
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Thomas Suarez A 12-year-old app developer https://www.ted.com/talks/thomas_suarez_a_12_year_old_app_developer
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Greg Gage How to control someone else's arm with your brain https://www.ted.com/talks/greg_gage_how_to_control_someone_else_s_arm_with_your_brain
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Sebastian Thrun Google's driverless car https://www.ted.com/talks/sebastian_thrun_google_s_driverless_car
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Paolo Cardini Forget multitasking, try monotasking https://www.ted.com/talks/paolo_cardini_forget_multitasking_try_monotasking
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	Final-Exams
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	

19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
